№12(16)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2023

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

12 (16)

ԵՐԵՎԱՆ 2023
ЕРЕВАН 2023
YEREVAN 2023

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №12 (16). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2023. – 266 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0002-4377-1601
ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УЧЕТ ЗОНЫ ТРАНСПОЗИЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ КУРСАНТАМИ ВОЕННЫХ ВУЗОВ РА

Влада Левоновна Аведян
avedova.vlada@mail.ru

Преподаватель русского языка,
Военный авиационный университет им. маршала А. Ханферянца МО РА
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В настоящее время профессионально-ориентированное обучение РКИ предполагает работу с текстами по специальности. Проанализировав тексты по военной авиации, мы выделили наиболее частотные лексико-грамматические конструкции. Наш анализ проводился в ракурсе определения зоны транспозиции.
Ключевые слова: зона интерференции, зона транспозиции, обучение РКИ, профессиональная направленность обучения, курсанты военных учебных заведений РА.

В настоящее время профессионально-ориентированное обучение РКИ предполагает работу с текстами по специальности. Проанализировав тексты по военной авиации, мы выделили наиболее частотные лексико-грамматические конструкции. Наш анализ проводился в ракурсе определения зоны транспозиции. Мы считаем, что учет зоны интерференции и опора на зону транспозиции [1] позволит грамотно организовать профессионально-ориентированное обучение РКИ в военных учебных заведениях РА. Ведь в настоящее время неоспорим факт взаимовлияния родного и изучаемого языков в процессе обучения ИЯ [2: 154–158].

Представим выделенные нами наиболее частотные конструкции, входящие в зону транспозиции.

Конструкции с актантами со значением места, присущие лексемам типа *располагаться*, часто встречаются в текстах КАВ при описании мест дислокации авиационной техники и конструкторских особенностей. К подобным лексемам относятся слова *находиться, располагаться, размещаться*. Для конструкций, оформленных вокруг данных лексем (***В передней части фюзеляжа размещаются*** *герметичная кабина, пять топливных баков, общей емкостью 1100 литров, турбореактивный двигатель АИ-25-ТЛ*), характерен ПР. П. (локатив), в качестве средства выражения второго актанта. Структурно данные конструкции имеют вид $N_{им}VвN_{предл\ (loc)}$ и полностью соответствуют формам выражения актантов армянских аналогов данных лексем *գտնվել, տեղակայվել* и т.д. Структурный вид последних полностью идентичен структуре русских лексем: $N\text{-}ի$ *V* $N\text{-}ում$ *(Ֆուզելյաժի սկզբնամասում գտնվում է հերմետիկ խցիկը)*. Идентичная форма выражения актантов упомянутых русских лексем и их армянских аналогов позволяет отнести конструкции $N_{им}VвN_{предл\ (loc)}$ к группе конструкций, входящих в зону транспозиции.

Ряд девербативов обнаруживает совпадение форм выражения объекта как в русском, так и в армянском языке. Если в случае с лексемой *управление* расхождение в форме выражение объекта (N*тв* для русского языка и N*род* для армянского: *ինքնաթիռի կառավարումը* vs *управление самолетом*) обуславливало в возможные ошибки в управлении типа *управление самолета,* то в случае с другим часто встречающимся в текстах по военной авиации девербативом *руление,* подобной картины не наблюдается, что связано с тем, что в обоих языках актант объекта замещается существительным в родительном падеже: *руление самолета* и *ինքնաթիռի զեոնաւարումը*.

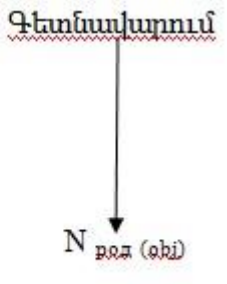
Сравним:

*Для **руления самолетов** к месту старта используются рулежные дорожки, которые отходят от мест стоянок к взлетно-посадочной полосе.*

*Այս իրապարակում իրականացվում են **ինքնաթիռների գետնավարումը** մինչև թռիչքուղու սկիզբը և ինքնաթիռի գետնավարումը վայրէջքից հետո մինչը օդանավակայանի կից տարածքը*[1]

Помимо совпадения в форме выражения объектного актанта, обе лексемы характеризуются наличием субъекта действия в закадровой позиции (не подлежащей экспликации на уровне конструкции)[2].





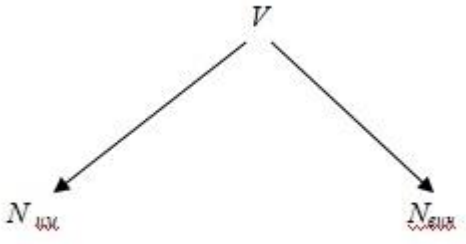
Таким образом, актантная структура данной предикативной лексемы и совпадающие формы выражения объекта в русском и армянском языках позволяет отнести данную лексему к разряду предикативных лексем, образующих конструкции, входящие в зону транспозиции.

В зону транспозиции входят также конструкции, образованные вокруг таких частотных для текстов КАВ лексем как *осуществлять,*

[1] Пример из translator.am, дата обращения: 11.06.2023г.

[2] Уход в закадровую позицию субъекта действия (невозможность экспликации на уровне самой конструкции) является характерной особенностью большинства девербативов (за исключением производных от глаголов, характеризующихся наличием актанта со значением отправной или конечной точки движения типа *приехать. Ср.: Приезд друга*).

ремонтировать, эксплуатировать, выполнять, использовать. Для них характерна нижеследующая актантная структура:



Ту же актантную структуру обнаруживают также и армянские аналоги вышеупомянутых лексем: *վերահսկողություն*, *շահագործել*, *իրականացնել*. Следовательно, грамматические конструкции вида $N_{им}VN_{вин}$ следует причислять к конструкциям, входящим в зону транспозиции. Ниже представлены соответствующие примеры:

Для руления самолетов ***используют рулежные дорожки***.

Экипаж ***осуществил (выполнил) перехват*** *борта, нарушившего воздушную границу.*

В целом, в зону транспозиции входят все конструкции, обладающие структурой $N_{им}VN_{вин}$, являющиеся наиболее частотными для текстов по военной авиации. Сюда следует отнести конструкции, образованные посредством лексем *пилотировать, выполнять, защищать, производить, контролировать, водить* и др.

Отдельный пласт конструкций, входящих в зону транспозиции, составляют коллокативные единицы. К ним относятся такие конструкции как *совершить посадку* (наиболее часто встречающееся в текстах по военной авиации, а также профессиональных текстах и текстах по данной тематике, согласно НКРЯ[3] две указанных единицы,

[3] Дата обращения: 11.06.2023г.

входящих в коллокативную конструкцию, обладают наиболее высоким показателем совместной сочетаемости), *произвести посадку* (второй показатель по сочетаемости в НКРЯ), *заходить на посадку, осуществлять посадку, совершать взлет, совершать полет, выполнять полет* и др. Как можно заметить, перечисленные коллокативные единицы характеризуются структурой $N_{им}VN_{вин}$, единицей, относительно которой определяется коллокативный элемент, является, как правило, существительное. Представляется возможной классификация коллокативных конструкций, характерных для текстов по военной авиации на основании главного слова и соотностимого с ним коллоката.

Главное слово	**Коллокат**[4]
Полет	*совершать, выполнять, осуществлять*
Посадка	*совершить, произвести, осуществлять, заходить (на)*
Взлет	*Совершить, осуществить, производить*
Штурвал	*держать, вращать*
Шасси	*убрать, выпускать*
Двигатель	*запустить, заглушить*

Как можно заметить, среди коллокатов часто встречаются слова *совершать, осуществлять*. Однотипность коллокатов и их повторяемость, а также наличие аналогичных коллокативных единиц в родном языке (*վայրէջք կատարել, օդ բարձրանալ* и др.) облегчает их усвоение. С другой стороны, как было сказано в предыдущем подпараграфе, ряд профессиональных понятий в армянском языке не имеет иных способов вербализации, кроме коллокативных конструкций, что также необходимо учитывать при построении методики преподавания.

[4] Приводятся наиболее частотные коллокаты.

Таким образом, основными конструкциями, входящими в зону транспозиции, являются $_{отгл}NN_{род}$, $N_{им}VN_{вин}$ и коллокации.

Таблица. Наиболее частотные структуры, входящие в зону транспозиции

Структура	**Лексема**	**Конструкция**
$_{отгл}NN_{род}$	*руление, управление* и др.	*Руление самолета*
$N_{им}VN_{вин}$	*пилотировать, выполнять* и др.	*Пилотировать самолет*
Коллокативные единицы ($N_{им}VN_{вин}$)	*полет, посадка, шасси* и др.	*Заходить на посадку, убрать шасси*

Таким образом, проведенный анализ позволил выделить наиболее актуальные конструкции, входящие в зону транспозиции в процессе изучения РКИ курсантами военных учебных заведений РА. Опора на зону транспозиции позволит, а также учет интерференционного фактора позволят разработать эффективную методику обучения русскому языку с профессиональной направленностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ахметзянова Ф.С.* Определение зон интерференции как итог сопоставления средств выражения причины в сопоставляемых языках [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-zon-interferentsii-kak-itog-sopostavleniya-sredstv-vyrazheniya-prichiny-v-sopostavlyaemyh-yazykah (Дата обращения: 12.05.2023г.).
2. *Шхапацева М.Х.* Взаимовлияние и взаимодействие контактирующих языков в учебном процессе в современных условиях двуязычия // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 3. Педагогика и психология. – 2012, № 2. – Майкоп: Изд-во Адыгейского гос. ун-та, 2012. – СС. 154–158.

ՏՐԱՆՍՊՈԶԻՑԻԱՅԻ ԳՈՏՈՒ ՀԱՇՎԱՌՈՒՄԸ ՀՀ ՌԱԶՄԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԿՈՒՐՍԱՆՏՆԵՐԻ ՌՕԼ-Ի ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑՈՒՄ

Վ.Լ. Ավեդյան
avedova.vlada@mail.ru

Ռուսաց լեզվի ուսուցիչ,
ՀՀ ՊՆ մարշալ Ա. Խանփերյանցի անվ. ռազմական ավիացիոն համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ներկայումս ՌՕԼ-ի մասնագիտորեն կողմնորոշված ուսուցումը ներառում է աշխատանք մասնագիտական տեքստերի հետ: Ռազմական ավիացիայի վերաբերյալ տեքստերը վերլուծելուց հետո մենք առանձնացրել ենք ամենատարածված բառա-քերականական կառուցվածքները: Մեր վերլուծությունն իրականացվել է տրանսպոզիցիայի գոտու որոշման տեսանկյունից:

Բանալի բառեր՝ տրանսպոզիցիայի գոտի, ինտերֆերենցիայի գոտի, ՌՕԼ-ի ուսուցում, ուսուցման մասնագիտական ուղղվածություն, շրջանի ռազմական ուսումնական հաստատությունների կուրսանտներ:

TAKING INTO ACCOUNT THE TRANSPOSITION ZONE WHEN STUDYING RFL BY CADETS OF RA MILITARY UNIVERSITIES

V. Avedyan
avedova.vlada@mail.ru

Lecturer of the Russian language,
Marshal A. Hanferyants Military Aviation University
Ministry of Defense of the Republic of Armenia
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

Currently, professionally-oriented RFL training involves working with texts in the specialty. After analyzing the texts on military aviation, we identified the most frequent lexical and grammatical constructions. Our analysis was carried out from the perspective of determining the transposition zone.
Keywords: interference zone, transposition zone, RFL training, professional orientation of training, cadets of military educational institutions of the RA.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 15 августа 2023 г.,
подписана к печати в номер 12 (16) / 2023 – 15.12.2023 г.